

91.09M-P

SESSION 2009

Filières MP et PC

LANGUE VIVANTE ETRANGÈRE I

Epreuve commune aux ENS de Paris, Lyon et Cachan

Durée : 2 heures

Parmi les sujets de ce fascicule, chaque candidat doit traiter le sujet correspondant à la langue qu'il a choisie comme **première** langue vivante étrangère lors de son inscription.

Toute copie, rédigée dans une langue qui ne correspondrait pas au choix de première langue vivante étrangère exprimé définitivement par le candidat dans son dossier d'inscription, sera considérée comme nulle.

L'usage du dictionnaire est interdit.

L'usage de toute calculatrice est interdit.

	Pages
Allemand.....	2
Anglais.....	3
Espagnol.....	4
Italien.....	5
Russe.....	6

ALLEMAND

I. VERSION (12 points)

Traduire en français le texte ci-dessous :

"Sauber" ist Atomenergie nicht. Das stellt jetzt zum ersten Mal auch die französische Agentur zur Selbstkontrolle der Werbebranche (ARPP) fest. In dem Land mit der weltweit höchsten Dichte von Atomkraftwerken kritisiert die ARPP einen Werbeslogan, der die Broschüren des Atomkonzerns Areva schmückt: "Energie im sauberen Sinne". Der kritisierte Atomkonzern reagierte und zog den Slogan aus dem Verkehr. Allerdings nur vorübergehend.

Die französischen Grünen haben im Dezember die ARPP angerufen, die den Slogan bei seiner Einführung vor acht Monaten problemlos genehmigt hatte. Der Spruch täusche die Öffentlichkeit, lautet der Vorwurf. Denn er suggeriere, dass Atomenergie eine saubere Sache sei. Als Gegenbeleg verweisen die Grünen auf die schweren Umweltschäden im nördlichen Niger, wo hauptsächlich für Frankreich bestimmtes Uran abgebaut wird, sowie auf die 1.200 alljährlich in Frankreich produzierten Tonnen stark radioaktiven Atom Mülls, die bis zu 100.000 Jahre lang gefährlich bleiben.

Die französische Werbebranche hat die Agentur ARPP erst im vergangenen Frühling - auch auf Wunsch aus der um ein neues Image ihrer Umweltpolitik bemühten Pariser Regierung - gegründet. Hauptaufgabe der ARPP ist es, die Werbung "öko-verantwortlich" zu gestalten. Die ARPP spricht aber keine Verbote aus, sondern nur Empfehlungen.

Drei große Konzerne, deren Slogans von der ARPP kritisiert wurden, haben diese aber sofort geändert. BMW machte zum Beispiel aus seinem ursprünglichen "Vergnügen ist eine erneuerbare Energie" den Slogan: "Vergnügen ist immer verantwortlich". [...] Die neuen Slogans sind nicht unbedingt öko-verträglicher als die alten. Aber sie zeigen, dass die großen Konzerne sensibel auf die höher gewordenen Umweltansprüche von Öffentlichkeit und Politik reagieren.

Tageszeitung 09/01/2009, „Atomenergie bleibt doch Dreckstrom“ (DOROTHEA HAHN)

II. QUESTIONS (8 points)

Répondre en allemand aux deux questions suivantes (100 mots environ par question) :

1. Wie stellen Sie sich eine öko-verantwortliche Werbung vor ?
2. Inwiefern darf Atomkraft heutzutage als eine saubere Energie betrachtet werden ?

ANGLAIS

VERSION (12 points)

Put Green Cars On the Highway

Imagine it's 6 p.m. and you have just arrived home from work in your U.S.-made hybrid electric vehicle. You plug it into the outlet in your garage to charge it overnight. One charge takes you, on average, 50 miles, so you used no gasoline today— a great relief, since gas is now \$5.75 per gallon. In fact, since you charge the car's battery at night when the demand for energy is less, your per-mile cost to operate your car is a pittance compared with what it cost to operate your old gasoline-powered car.

In this compelling picture of the year 2012, your car is no longer just a means of transportation. It is an advanced energy-storage device.

President Barack Obama must realize this vision. The United States can choose to either profit from the new generation of electric vehicles—specifically, plug-in hybrids that are researched, designed and manufactured in America —or it can lose out on the immense economic benefits this new technology will bring.

In Michigan, the nation's auto-manufacturing center, we are acutely aware of the need for change. This state has been slammed by the loss of car-manufacturing jobs, partly a result of the industry falling behind in hybrid technology. We now intend to take the lead in plug-in hybrids and electric vehicles. Simultaneously, Michigan is hatching an initiative to bring scientists from the U.S. Defense and Energy departments to work on advanced batteries for both the federal government and the commercial market.

Like Franklin Roosevelt, Obama must have the courage to increase significantly the financial resources of the national technology initiative. Like John Kennedy, he must align U.S. policies, programs and politics to create a national vision on a grand scale, so that every citizen understands that America's resolve and commitment are commensurate with the challenges that must be overcome in turning our Rust Belt into a "green belt."

Adapted from an article by Jennifer M. Granholm, *Newsweek*, December 31, 2008 (Granholm is governor of Michigan)

QUESTIONS (8 points)

1. Why should the use of green cars be promoted?
2. Are environmental issues primarily an individual or a collective responsibility?

ESPAGNOL

1) Version (12 points)

Un año astronómico

El universo se expande de forma acelerada. Sabemos que existen sistemas planetarios alrededor de otras estrellas. Los potentes telescopios en la Tierra y en el espacio nos revelan la existencia de cientos de miles de millones de galaxias, cada una de ellas con miles de millones de estrellas. Prácticamente, cada día se producen descubrimientos que nos hacen conocer un poco mejor el cosmos... y nos ayudan a contestar esas preguntas que el hombre se ha planteado desde hace milenios: ¿cómo es y cómo nació el universo?, ¿cuál es su destino?, ¿cómo se formaron el Sol y los planetas del Sistema Solar?, ¿cómo se originó la Tierra y cómo surgió la vida en ella?, ¿existen planetas similares al nuestro alrededor de otras estrellas?... ¿podremos saber en algún momento si existe vida en ellos?

Los astrónomos somos unos científicos algo peculiares. Los químicos o los biólogos pueden acceder, tocar y modificar sus muestras de estudio en el laboratorio. Nosotros, en cambio, tenemos que ingeniárnoslas para conocer el cosmos analizando la luz que nos llega de los asteroides, los planetas, los cometas, las nubes de gas interestelar, las estrellas, las galaxias o los cúmulos de galaxias. Sólo en muy pocos casos hemos podido estudiar in situ.

El año 2009 marca el cuarto centenario de las observaciones realizadas por Galileo, quien utilizando un modesto antejo astronómico abrió una era fascinante en la historia de la Astronomía.

Para celebrar ese aniversario, la Unesco ha proclamado 2009 como Año Internacional de la Astronomía .

La Sociedad Española de Astronomía (SEA) que cuenta con más de 600 miembros y agrupa a más del 80% de los astrónomos españoles que se dedican a la investigación, se ha planteado la manera de llegar al público.

Gracias a ELPAÍS.com os ofreceremos aquí información sobre todos los campos en los que trabajamos en un formato ameno y accesible.

[D'après elpais.com, 20/01/09]

2) Questions, 100 mots minimum (8 points)

1. ¿Por qué escribe el articulista que el trabajo de Galileo “abrió una era fascinante en la historia de la Astronomía”?

2. ¿Cómo se puede explicar el interés del público por esta ciencia?

ITALIEN

Traduire le texte ci-dessous et répondre à la question posée

Titre : *Agopuntura, solo effetto placebo : ridimensionata la tecnica cinese*

Auteur : Enrico Franceschini

Source : repubblica.it

Date : 25 janvier 2009

Question : Come possono conciliarsi credenze e scienze ?

Agopuntura, solo effetto placebo : ridimensionata la tecnica cinese

L'agopuntura funziona, a patto che ai pazienti non si riveli che in realtà non funziona. Sembra un paradosso, ma è la sostanza di una delle più ampie ricerche mai condotte su questa antichissima forma di terapia contro le nevralgie di ogni genere e molti altri tipi di mali, usata da oltre cinquemila anni in Estremo Oriente, da tempo diventata molto diffusa e popolare come forma di medicina alternativa anche in Occidente.

Eppure i suoi effetti terapeutici sono per la maggior parte nella mente dei pazienti, influenzando psicologicamente su di loro come un placebo: convinti di ricevere una cura utile, vi reagiscono positivamente, con una scomparsa o un'attenuazione dei dolori di cui soffrono, anche se in effetti non si riscontrano benefici effettivi. L'esperimento in questione ha infatti appurato che, se gli aghi vengono conficcati nei punti sbagliati del corpo, ossia non lungo le linee di pressione su cui dovrebbero trovarsi per incidere sul sistema nervoso, i risultati sul malato sono praticamente identici. Se non è il modo in cui sono disposti gli aghi a determinare una "guarigione", commentano gli scienziati, allora dev'essere la psiche umana che provoca una sensazione di benessere.

La ricerca è stata pubblicata su *Cochrane Library*, la rivista della Cochrane Collaboration, l'organizzazione che si occupa della revisione critica degli studi clinici internazionali, riportata dalla Bbc. Lo studio è stato condotto da ricercatori del Centro per la ricerca medica complementare dell'Università Tecnica di Monaco, ha esaminato una serie di trentatré esperimenti compiuti su un campione molto esteso di persone : ben 6.736 pazienti, sofferenti di forti emicranie e mal di testa.

Alcuni sono stati sottoposti all'agopuntura tradizionale, seguendo i punti di pressione del corpo. Altri invece hanno ricevuto una forma di "falsa" agopuntura, con gli aghi disposti a casaccio o nei punti sbagliati. Il risultato sorprendente è stato che tutti hanno registrato benefici dal trattamento, paragonabili a quelli ottenuti attraverso analgesici o altri medicinali per diminuire il dolore.

1.)Version (12 points)

Путин поощрил науку

После избрания новых академиков и членов Российской академии наук перед общим собранием выступил премьер Владимир Путин, пообещавший фундаментальной науке фундаментальную поддержку - по 60 млрд рублей в год, а также жилье для молодых специалистов и оборудование для лабораторий. (...)

Владимир Путин сообщил, что правительство выделило серьезные ресурсы для развития таких перспективных сфер, как нано- и биотехнологии, ядерная энергетика, авиакосмические исследования и ряд других. "Только по федеральным целевым программам на эти цели поступит примерно 600 млрд рублей в 2008-2010 годах", - сказал он.

Путин отметил далее, что российской науке "не обойтись без внедрения современных подходов к организации научных исследований и без развития конкуренции в научной среде". "Только так, - пояснил он, - можно конвертировать инвестиции в рост эффективности нашей научной сферы, в создание интеллектуального продукта, востребованного как внутри страны, так и в мире".

Вместе с тем он подчеркнул, что общая картина оснащения ученых современным научным оборудованием "все еще далека от оптимальной". Так, возраст почти половины оборудования, на котором работают ученые РАН, превышает 11 лет, доля нового оборудования до двух лет - не многим больше 20%.

Он подчеркнул, что это одна из ключевых проблем и правительство будет искать пути ее решения. При этом, добавил премьер, правительство ждет "обоснованных предложений со стороны руководства РАН".

© **Новости NEWSru.com** 2000-2008 29 мая 2008

2.) Questions (8 points) :

- Какие по Вашему самые перспективные области в современной науке?
- Что Вы знаете об условиях, в которых работают российские ученые?